

# Papercuts. Antologia

Editori: Adrian Lăcătuș și Robert G. Elekes



Editura  
Universității  
Transilvania  
din Brașov

# EDITURA UNIVERSITĂȚII TRANSILVANIA DIN BRAȘOV

Adresa: 500091 Brașov,  
B-dul Iuliu Maniu 41A  
Tel: 0268 476050  
Fax: 0268 476051  
E-mail: editura@unitbv.ro

Copyright: Autorii, 2024

Editură acreditată CNCS, categoria B  
pentru domeniul Filologie (2020)

Coperta: Mugur Mihai  
Redactare și corectură: Maria Ghiurțu  
Tehnoredactare: Dan Botezatu

Papercuts. Antologia/ ed. Adrian Lăcătuș, Robert G. Elekes,  
Brașov: Editura Universității Transilvania, 2024  
ISBN: 978-606-19-1747-1

I. Lăcătuș, Adrian (ed.)  
II. Elekes, Robert Gabriel (ed.)

82

Proiect cofinanțat de Primăria Municipiului Brașov

papercuts | 7  
svetlana cârstean | 11  
alex ciorogar | 15  
dan coman | 19  
mina decu | 27  
florin dumitrescu | 31  
emilian galaicu-păun | 37  
mugur grosu | 45  
cristina ispas | 57  
claudiu komartin | 67  
iulia militararu | 71  
dmitri miticov | 83  
florin partene | 91  
simona popescu | 103  
mihók tamás | 111  
george state | 117

*Papercuts* are mai mult un sens cinematografic, de tăietură, de stopare a fluxului și de editare, doar că pe hârtie, din hârtie, oprire pe care o produce (și) o altă instanță decât cea auctorială, cineva din afară, dar avizat. Un editor, un alt poet, un bun și asiduu cititor etc.

Poezia se face și funcționează în pagină, de la Mallarmé înapoi, iar acolo orice plus sau minus, orice rând, cuvânt, spațiu, pauză capătă sens. Aranjarea lor este adesea o muncă de colaborare. Am vrut de data asta să facem, printre numeroasele festivaluri de poezie care pun accent pe spectacolul lecturii, pe caracterul performativ,

oral, muzical, imersiv, pe spoken-word etc., un mic festival al poeziei în pagină (*plume solitaire éperdue*), al poeziei editate, tipărite, al poeziei ca proces de scriere, rescriere, compoziție, proces adesea colaborativ, în care se întâlnesc două sau mai multe minți și sensibilități. Mari poeme moderne sau volume memorabile au forma pe care o au ca rezultat al acestui proces. *The Waste Land* nu doar că a fost revăzut și revizuit de Pound, ba chiar rescris pe hârtie împrumutată de la acesta când Eliot rămăsese fără, în Paris.

Această idee de artă exigentă, critică, a poeziei are o istorie aici la Brașov, iar în centrul ei stă, desigur, Alexandru Mușina. Poet fenomenal, ce rămâne de (re)descoperit, Mușina era și un autor al teoriilor despre „fabricarea” poeziei și despre „transcendența” ei auctorială, al articolelor despre profesionalizarea ei. Tot el a fost și un foarte dedicat și implicat editor, lucrând nu doar cu tineri poeți, dar și cu congeneri consacrați și creând colecția Neo, cu volume excepționale, care uneori

i-au reinventat pe autorii lor, cel puțin pentru cartea respectivă.

Am gândit festivalul și ca pe un mic omagiu pentru el, astăzi, când, în peisajul poeziei românești contemporane tipărite, cele mai importante colecții de poezie sunt realizate de poeți (Svetlana Cârstean, Claudiu Komartin, Dan Coman, Teodor Dună, Vasile Leac, Emilian Galaicu-Păun, Iulia Militaru, Dan Sociu) sau de teoreticieni ai poeziei contemporane (Alex Ciorogar). Mulți alții îngrijesc ediții ale altor poeți, fac antologii sau traduc poezie sistematic (dintre cei invitați aici: Simona Popescu, Cristina Ispas, George State, Mihók Tamás) sau experimentează, ameliorează și colaborează (Mugur Grosu, Mina Decu, Florin Dumitrescu, Dmitri Miticov, Florin Partene), susținând poezia ca proces. Și viața acestei arte, care este și o meserie, mereu minoritară, cum spunea Andrei Bodi.

Adrian Lăcătuș

## svetlana cârstean



Svetlana Cârstean este poetă și traducătoare. A publicat volumele *Floarea de menghină* (Cartea Românească, 2008), *Gravitație* (Trei, 2015), *Trado* (Albert Bonnier, Stockholm, 2016, scris împreună cu poeta suedeză Athena Farrokhzad) și *Sînt alta* (Editura Nemira, 2021). Textele sale au fost traduse în engleză, franceză, italiană, germană, suedeză, norvegiană, daneză, cehă,

catalană, slovenă, spaniolă, poloneză, ebraică. *Trado* a fost publicat în Polonia, Norvegia, Danemarca, Spania și Argentina. *Sînt alta* a apărut, în 2023, în varianta spaniolă *Soy otra*, la editura Visor Libros. Coordonează colecția de poezie Vorpal, la editura Nemira.

00

# Reflux

00 Cind apele se retrag si invadati  
 aleluil, inlaca bancul de lut  
 20 floarea ~~ta~~ pluteste nepoza foare  
 Cind apele ~~pot~~ alungo de patul  
 0 ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~  
 Ce perie ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~  
 0 plutind, o strigi pe ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~  
 ca nu ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~  
 2) clipa, cuvergiu d' apa in urme e  
 si darsud doar cetera cercuti pe  
 socatoare

↓ Mi-ave spus, Ma va unii.  
 Ucai bune mereu o tibi tude tati  
 In jurnal ~~mi~~ meu  
 Si m-o lart, sates odihneasca.  
 Tot atunci in gora ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~ ~~mi~~  
 spre tine o mullimel de saltale  
 verjii usoare. Dabeni care ti fac  
 senue! ca mica. Apoi treste! chicteli  
 in in durosator tablou de familie



## Reflux

(Ce aud eu uneori)

Cînd apele se retrag și invadează atelierul, îneacă bancul de lucru, floarea ta rămîne nepăsătoare.

Cînd apele te alungă din patul tău și rămîi numai cu perna mare în brațe, o zărești plutind și o strigi pe nume. Se face că nu te vede și dispare într-o clipă, înverzind apa în urma ei și lăsînd doar cîteva cercuri provocatoare.

Ți-am spus, te va umili.

Mai bine o ții mereu încleștată în jurul tău și n-o lași să se odihnească. Tot atunci, în zare, vezi venind spre tine o mulțime de saltele verzui. Pe ele, oameni care îți fac cu mîna. Apoi rîsete, chicoteli! Un înduioșător tablou de familie.

